

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

КОРЕЙСЬКА ОНОМАТОПЕЇЧНА ЛЕКСИКА
(НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНОЇ МАНХВИ)

Студентки групи Пкор19-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови
та літератури (переклад включно),
перша – корейська

Башук Валентини Сергіївни

Науковий керівник:

Урядова Вікторія Денсіївна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ЗМІСТ	2
ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1: ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОНОМАТОПЕЇ	6
1.1. Визначення терміну ономатопея	6
1.2. Ономатопея як мовне явище в корейській мові	8
1.2.1. Поняття «ономатопея» в корейстиці	8
1.2.2. Класифікація ономатопеїчної лексики.....	12
Висновки до Розділу 1	16
РОЗДІЛ 2: ПРАКТИЧНЕ ВИКОРИСТАННЯ ОНОМАТОПЕЇЧНОЇ ЛЕКСИКИ (НА ПРИКЛАДІ МАНХВИ)	18
2.1. Ономатопеїчна лексика в корейській манхві	18
2.2. Манхва «인소의 법칙» як об’єкт дослідження	19
2.2.1. Опис манхви	19
2.2.2. Класифікація корейських ономотопів	20
2.3. Манхва «유미의 세포들» як об’єкт дослідження.....	23
2.3.1. Опис манхви.	23
2.3.2. Класифікація ономатопеїчної лексики.....	24
Висновки до Розділу 2	27
ВИСНОВКИ	29
주석	32
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	33

ВСТУП

Особливістю кожної мови є наявна в ній ономаіопеїчна лексика, яка є унікальною та відмінною від інших. Вивчення ономаіопеї, що лежить в основі ономаіопеїчної теорії походження мов, є вкрай важливим, як із лінгвістичного, так із психологічного погляду. Це пов'язано з тим, що науковцям дійсно цікаво, як саме людський мозок сприймає ті чи інші звуки, які ми чуємо однаково, проте ретранслюємо через призму притаманних нашій рідній мові фонем. Не дивлячись на те, що ономаіопи можна знайти в більшості мов, їхня кількість варіюється. Порівнюючи з українською ономаіопеїчною лексикою, ономаіопея корейської мови за своєю кількістю і вжитком посідає одне із перших місць серед інших. Це робить її цікавою для вивчення, оскільки дає змогу дізнатися більше про мовні традиції, суспільство та культурне життя Кореї загалом.

Питання ономаіопеї лежало в основі багатьох праць дослідників усього світу, оскільки воно не полишало своєї актуальності впродовж століть. З-поміж науковців, що зробили значний внесок в українське мовознавство, були О. О. Селіванова, О. І. Чернікова, Д. І. Ганич, І. С. Олійник. На теренах корейської лінгвістики ми можемо окремо виділити імена таких мовознавців, як Юн Хі-Вон, Нам Пун-Хьон, Че Ван, Дін Рі-Мін. В українському корезнаіовстві ономаіопею корейської мови і її функціонування у своїх працях детально досліджував В. О. Охріменко.

Станом на сьогодні, найбільше вжитку ономаіопея набула саме у створенні корейських коміксів – манхви. За допомогою такої лексики, ми можемо створювати комплексну картину, де залучено всі п'ять людських відчуттів, включно із зовнішнім виявленням внутрішнього стану людини.

У нашій курсовій роботі ми детально розглянемо явище ономаіопеї в корейській мові, а також використання ономаіопеїчної лексики в корейських коміксах.

Актуальність нашої наукової роботи полягає в тому, що корейська ономаіопея являється невіддільною частиною манхви, що здобула визнання в усьому світі. Ми

вбачаємо необхідність у дослідженні оноματοпеїчної лексики в контексті манхви, оскільки віримо, що це позитивно вплине на розширення кількості слів цієї категорії в українській мові. Крім цього, питання оноματοпеї лишається актуальним для подальших досліджень в українському корезнавстві, що є порівняно молодим у лінгвістичному світі.

Метою нашої наукової роботи є визначення оноματοпеїчної лексики корейської мови, що використовується для створення манхви.

Для досягнення нашої мети, мають бути розв'язані такі **завдання**:

1. Визначення загального поняття оноματοпеї в корейській мові;
2. Вивчення класифікації корейської оноματοпеїчної лексики;
3. Дослідження та аналіз оноματοпів, використаних у манхві.

Об'єктом дослідження є оноματοпи корейської мови.

Предметом дослідження є корейська оноματοпеїчна лексика, що використовується в манхві.

Матеріалом дослідження слугувало 24 одиниці корейської оноματοпеїчної лексики, що були використані в манхві «인소의 법칙» («Закон безсоння») та манхві «유미의 세포들» («Клітини Ю-Мі»), а також 8 одиниць оноματοпеї корейської мови, відібрані методом суцільної вибірки.

Методи дослідження, які було використано в нашій курсовій роботі, є як загальнонаукові, до яких ми відносимо описовий метод, метод аналізу, метод індукції та дедукції, так і лінгвістичні методи, які більш сфокусовані на нашому дослідженні. До таких наукових методів ми відносимо метод контекстуального аналізу, завдяки якому ми мали змогу визначити точне значення того чи іншого оноματοпа та його можливий переклад, та зіставний метод, використаний для більш детального вивчення оноματοпеї в межах українського та корейського мовознавства.

Наукова новизна. Дістало подальший розвиток у дослідженні корейської оноματοпеїчної лексики в українському корезнавстві.

Практичне значення нашої курсової роботи полягає в тому, що матеріали цього дослідження можуть слугувати для подальших досліджень ономапоєї корейської мови українськими науковцями.

Структура роботи. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, підрозділів та висновків до них, загальних висновків, анотації іноземною мовою та списку використаної літератури.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОНОМАТОПЕЇ

1.1. Визначення терміну ономатопея

Ономатопея є невіддільною частиною мови. Вона є унікальним способом сприйняття нами звуків, що нас оточують. Спів пташок, гавкіт собак, шелест осіннього листя чи звук падання крапель весняного дощу – усе це звучить однаково в будь-якому куточку світу. Водночас саме те, як розум людини сприймає кожен звук для подальшого його відтворення в усній чи письмовій формі, варіюється та є неповторним у кожній мові. За допомогою досліджень ономатопеїчної лексики можна більше дізнатися про культуру та мовні традиції тієї чи іншої мови.

Відома українська лінгвістка О. О. Селіванова (2006) визначає звуконаслідування як незмінну частину мови, представлену «знаками-імітаторами сприйнятних носіями мови звуків істот і неістот» або «закономірний зв'язок зі звуковим складом слова й акустичною ознакою позначеного (звуками тварин, неживих предметів, явищ природи тощо), що є основою мотивації номінативних одиниць» (с. 163, 431). На думку мовознавиці, звуконаслідування, або ж ономатопея, не є подібним до вигуків, оскільки їхня «знакова й функціональна природа зовсім різна» (Селіванова, 2006, с. 163). Прикладом звуконаслідування можуть слугувати українське «Дз-з-з» – звук, коли дзвенить телефон, та його корейський еквівалент «따르릉». Ономатопеїчна лексика може функціонувати у вигляді відокремленого речення, «формувати предикативну одиницю складного речення, виконувати функцію члена речення (підмета, присудка, додатка, обставинного детермінанта)» та мати «високу словотвірну активність у багатьох мовах» (Селіванова, 2006, с. 163).

Д. І. Ганич та І. С. Олійник (1985) визначають звуконаслідування як «створення слів, звукові оболонки яких тією чи іншою мірою нагадують позначувані предмети» (с. 84). До прикладу, коли ми чуємо чи бачимо слова на кшталт «няв-няв» чи «рох-рох», ми можемо чітко визначити, до якої конкретно тварини належать передані звуки.

Розглядаючи детально питання звуконаслідування, ми вважаємо за належне згадати, що багато дослідників виділяють оноματοпеїчну теорію як ту, що стала підґрунтям для виникнення мови. Згідно із цією теорією, походження мови можна пояснити тим, що давня людина спершу імітувала звуки того, що її оточувало. Селіванова (2006) пояснює оноματοпеїчну теорію тим, що «знаки мови виникли шляхом імітації людиною звуків позначуваних предметів на підставі стійких звукових образів, пов'язаних із зоровими уявленнями про позначуване (звукосимволізму)» (с. 431).

Оноματοпея, зі свого боку, є ще цікавою тим, як саме наш розум сприймає ті чи інші звуки через призму рідної нам мови, чому люди з різних мовних груп чують ті самі звуки по-різному. Чому українець чує квакання жаби як «ква-ква», а кореець це саме чує як «개굴개굴». Чому ми чуємо кашель як «кахи-кахи», а корейці як «콜록콜록». Подібні запитання ставили перед собою чимало дослідників. Саме тому подібну тематику розглядають із погляду психолінгвістики, а саме – фоносемантики, яка тісно пов'язана з оноματοпеею.

Фоносемантика, як її схарактеризувала О. І. Чернікова (2009), – це «наука, предмет якої полягає у звукозображувальній системі мови, а основною властивістю якої являється звукозображувальність, або фонетична мотивованість» (с. 78). Основними ж поняттями фоносемантики являються звуконаслідування та звукосимволізм (Чернікова, 2009). Звукосимволізм (або ідеофон) базується на оноματοпеї та позначає базові поняття, які є довкола людей та, власне, їх стосуються (міміка, рух, фізіологічний та емоційний стан людини, світлові явища, форми й т.і.) (Чернікова, 2009). Прикладом використання оноματοпеї та ідеофонів можуть бути такі речення: *고양이가 야옹 울었다* (Кіт нявчав), де *야옹* – звуконаслідування нявкання котів; *여자가 사뿐사뿐 걸었다* (Жінка йшла легкою ходою), де *사뿐사뿐* – звукосимволізм до того, щоб іти легкою ходою.

Найбільше вживання оноματοпеїчна лексика набуває саме в художній літературі, наприклад, у казках, коміксах, звичайній прозі або ж у віршах задля досягнення акустичного ефекту. Завдяки цій лексиці, читач може глибше зануритись у події, описані в книгах, оскільки вони набувають більш реалістичного ефекту.

З вище сказаного виходить, що ономатопея – це звуконаслідування, коли ми відтворюємо в словесній формі звуки того, що нас оточує. Ономатопею варто розглядати разом із фоносемантикою, яка містить у собі дослідження не лише з погляду лінгвістики, але і психології, щоби пояснити процеси сприйняття тих самих звуків по-різному. Звуконаслідування стало підґрунтям для виникнення звукосимволізмів. Проблематика ономатопеї лишається актуальною для досліджень і сьогодні.

1.2. Ономатопея як мовне явище в корейській мові

Не буде перебільшенням сказати, що, у порівнянні з українською мовою, корейська мова має дуже розвинену ономатопеїчну систему. Це являється одним із тих помітних відмінностей, що так вирізняють корейську з-поміж інших мов. Феномен такої великої кількості звуконаслідувальної лексики робить ономатопею цікавою та актуальною тематикою для досліджень. Розгляньмо, які особливості має в собі це явище в корейській мові, та як його зображають корейські дослідники та інші корейці.

1.2.1. Поняття «ономатопея» в корейстиці. Як нами вже було згадано, корейці мають дійсно багату на ономатопи лексику. Такі слова можна зустріти не лише в дитячих казках, але й у художніх творах, коміксах, медіа, мові реклами та звичайному, повсякденному мовленні. Прикладом використання ономатопеїчної лексики в медіа може слугувати уривок із корейського випуску новин каналу «MBN News», що нещодавно набрав чималу популярність та став так званим «трендом», під звукову стрічку якого, корейці та іноземці записують танцювальні відео:

꽁꽁 얼어붙은 한강 위로 고양이가 걸어다닙니다 – Котик гуляв по (щільно) замерзлій річці Хан.

У цьому реченні прикладом ономатопеїчної лексики стає слово *꽁꽁*, що в поєднанні із дієсловом *얼다* (замерзнути) буде мати значення «щільно замерзнути», де онома топ *꽁꽁* передає зовнішній вигляд предмета, що міцно замерз. Цей онома топ

не належить до звуконаслідування, але належить до підкатегорії так званих образотворчих слів, які ми розглянемо докладніше згодом.

Корейська ономапопеїчна лексика ставала предметом дослідження в працях багатьох, як корейських, так і закордонних, дослідників. На теренах українського корезнавства, питання ономапопеї та її функціонування особливо розглядав відомий мовознавець В. О. Охріменко. В одній зі своїх наукових праць (2015) лінгвіст зазначив, що всередині цілісної категорії ономапопеї корейської мови окремо виділяють дві семантичні групи – звуконаслідувальні слова (의성어), які імітують звуки людини, природи, тварин і тому подібне, та образотворчі слова (의태어), які імітують рух і зовнішній вигляд предмета. Обидві категорії ономапопеїчної лексики є широко вживаними та налічують у собі значну кількість слів-ономапопів. З цього також з'являється розуміння, чому багато корейських дослідників ономапопеї визначають її одразу як «의성어의태어», даючи розуміння, що обидві ці категорії пов'язані між собою.

Досліджуючи семантичні особливості ономапопеїчної лексики в корейській мові (2016b, с. 63), Охріменко прийшов до висновку, що така лексика допомагає представити, власне, образ предмета та уявити чітку картину його дій, у результаті чого, створюються «об'ємні картини описи» живих істот, предметів, природи, створюючи в уяві читача конкретний образ.

«Електронний словник стандартної корейської мови» (표준국어대사전) надає нам такі визначення щодо понять звуконаслідування та образонаслідування:

- Звуконаслідування – це слова, що імітують звуки людей або предметів. Наприклад, *씩씩* – імітація хрипіння, коли комусь важко дихати; *멍멍* або *гав-гав* – звук гавкоту собаки; *퐁퐁* або *дзень-дзень* – звук удару один з одним металевих предметів невеликого розміру, більш дзвінкий звук; *우당탕* – звук, коли щось падає або вдаряється об дуже гучну поверхню; *퍼덕퍼덕* – звук, коли великий птах махає і б'є крилами одне об одне.

- Образонаслідування – це слова, що імітують зовнішній вигляд або рух людини чи предмета. Прикладом можуть слугувати такі слова: *아장아장* – образ невисокої людини або невеликої тварини, що повільно, без поспіху йдуть; *엳쿵엳쿵* – імітація

повільної ходьби або повзання великими рухами; *번쩍번쩍* – 1) образ появи одне за одним великих спалахів світла, що потім зникають; 2) образ підняття з легкістю предметів одне за одним.

Зважаючи на праці корейських дослідників, можемо взяти, до прикладу, роботу такого мовознавця, як Юн Хі-Вон (1993), де зазначено, що звуконаслідування та образонаслідування варто виражати за допомогою використання сегментованих звуків, що відповідають фонологічній системі мова та ґрунтуються на довільності та соціальності ономатопеї.

Окремо щодо ономатопеїчної лексики додав Нам Пун-Хьон (1965), сказавши, що до образонаслідування належать усі слова, які імітують чотири з п'яти основних людських почуттів, за винятком слуху, а саме зір, смак, нюх та дотик. Крім цього, у своїй роботі він звернув увагу на те, що існує ще одна категорія корейської ономатопеїчної лексики, яку відносять до звуконаслідування, що імітує психологічний стан людини. Прикладом таких слів може бути *답답하다* – коли людина почується розчарованою або обтяженою морально. Також за приклад слугуватиме слово *심숭심숭하다* або *심숭생숭하다* – зовнішні прояви того, коли людина не знаходить собі місця, нервує або ж у стані розсіяності через внутрішні переживання.

Че Ван (2003) дав визначення цьому пласту лексики як такому, що належить до всіх звуків природи чи людини. Ці слова є максимально наближеними до звучання, але водночас вони відповідають фонемно-складовій структурі мови.

У своєму дослідженні семантики корейської ономатопеї (2016b), Охріменко написав, що «звуконаслідувальні та образонаслідувальні слова передають усі зовнішні вияви внутрішнього переживання людини, які віддзеркалюються в словах, міміці, жестикуляції, позі, ході та інших рухах людини» (с. 62).

Розглядаючи працю такого корейського мовознавця, як Дін Рі-Мін (2017), ми можемо погодитися з його словами про те, що кожен звук, який є у світі, спочатку сприймається та обробляється нашими вухами за допомогою органів мовлення, а потім імітуються тією чи іншою мовою, тож завжди є присутня відмінність від оригінального звуку. Саме тому, імітуючи один і той самий звук, кожна мова матиме різні слова звуконаслідування. Наприклад, ми чуємо та імітуємо звук кукурікання як

«Ку-ку-ріку!», водночас корейці цей самий звук інтерпретують як «꼬끼오!» (ко-кі-о), а в англomовному світі крик півня передається лише як «cock-a-doodle-doo». У цій же праці (2017), корейський дослідник подає чітко розписані загальні відмінні та спільні риси звуконаслідування та образонаслідування в корейській мові. Відмінним для обох категорій ономатопоєї є:

- Звуконаслідування імітує звуки, а образонаслідування імітує рух або модель руху;
- Об'єктом звуконаслідування є звуки живих істот і предметів, тоді як об'єктом образонаслідування – форма, рух, стан і поведінка людей, тварин та предметів;
- До звуконаслідування відносять слова, що імітують слухові почуття людини, до образонаслідування – слова, що імітують інші чотири почуття людини;
- Порівнюючи з образонаслідувальною лексикою, знання та використання звуконаслідувальних слів є більш принципovим у мові.

Спільними рисами є такі:

- Ономатопоєї складені у такий спосіб, щоб відповідати фонемам та структурі складу;
- Під час заміни в ономатопоєї голосних чи приголосних звуків, саме значення лишається незмінним, змінюється лише відтінок, а кожна лексема може функціонувати цілком незалежно;
- Ономатопоєя є особливою частиною корейської мови, до якої відносять звуконаслідування та образонаслідування. В основі ономатопоєї лежить довільність та соціокультура самої мови. (Дін Рі-Мін, 2017)

Отож, можемо прийти до висновку, що багато, як корейських, так і закордонних, лінгвістів подають приблизно однакове визначення поняттю ономатопоєї. Всередині цілісної категорії ономатопоєї корейської мови ми виокремлюємо дві групи: звуконаслідування, що імітує звуки живих істот та предметів, та образонаслідування, що є імітацією зовнішнього вигляду або руху людей або предметів. Питання ономатопоєї корейської мови, хоч і є предметом дослідження багатьох лінгвістів, усе ще лишається не до кінця вивченим.

1.2.2. Класифікація оноματοпеїчної лексики. Як нам уже відомо, звуконаслідувальна та образонаслідувальна лексика налічує в собі різноманітні категорії слів, починаючи від звуків тварин і закінчуючи зовнішнім виглядом того чи іншого предмета. Для полегшення розгляду та, власне, дослідження функціонування ономатопеї в корейській мові, багато лінгвістів намагалися розробити певну систему поділу оноματοпеїчної лексики на категорії залежно від ознаки кожного слова. Крім цього, на нашу думку, класифікацію корейської оноματοпеїчної лексики можна частково базувати на наявній класифікації цього пласту лексики в японській мові, оскільки обидві ці мови, хоч і не є споріднені між собою, мають широко розвинену лексику звуконаслідування та образонаслідування, які за своїми характеристиками, є багато у чому подібними один до одного. Розгляньмо декілька класифікацій оноματοпеїчної лексики, за якими ми можемо докладніше дізнатися про особливості корейської ономатопеї.

Класифікація за ступенем реалізації значення. Досліджуючи механізми функціонування ономотопів у сучасній корейській мові, український мовознавець Охріменко (2016а) запропонував класифікацію оноματοпеїчної лексики згідно зі ступенем реалізації значення. У цій статті Охріменко наголосив щодо важливої риси функціонування такої лексики в корейській мові, а саме «її об'єднання в межах певного класу» (2016а, с. 129). Опираючись на це дослідження, ми бачимо, що всі ономотопи можна поділити на три групи: з максимальним, частковим та мінімальним ступенем реалізації значення в тексті. Відповідно до кількості слів у кожній категорії, аналізуючи вибірку, використану для дослідження, маємо такі дані: до максимального ступеня реалізації належать 32% ономотопів; до часткового ступеня реалізації – 63% ономотопів; до мінімального ступеня реалізації – 5% ономотопів (Охріменко, 2016а). Пропонуємо докладніше розглянути поділ оноματοпеїчних слів за ступенем реалізації значення:

1) Максимальний ступінь реалізації значення. Цей ступінь належить до ситуацій, де звуконаслідувальне значення оноματοпеїчного слова є повністю

реалізоване, а саме слово здебільшого буде використовуватись у прямому значенні. Прикладом цього може бути:

- *아이는 배가 고파서 사과를 아삭아삭 먹었다* – Дитина зголоділа, тож хрумкотіла яблуком.

Ономатопеїчне слово «아삭아삭», яке так само імітує звук кусання свіжих фруктів чи овочів) передає наші слухові почуття. Сприйняття людиною звуків лишається суб'єктивним, тоді як ономатопея більше передає саме «психоакустичні характеристики зовнішніх звукових об'єктів» (Охріменко, 2016а, с. 130). Із цього виходить, що «при максимальному ступені реалізації ономатопеїчного значення в тексті ономатопи головним чином передають слухові відчуття експліцитно або імпліцитно присутнього реципієнта» (Охріменко, 2016а, с. 130).

2) Частковий ступінь реалізації значення. Ця група ономатопеїчної лексики є, безперечно, найбільшою за кількістю слів. Серед слів, віднесених до поданої категорії, розглянуто ономатопеїчні дієслова, які нерідко є використаними як слова, що позначають не певний звук, а дію, яка його породжує. Окрім того, «оскільки ідея відповідного звучання міститься, власне, у формі ономатопа, вона імпліцитно сприймається адресатом тексту» (Охріменко, 2016а, с. 130). Отже, ми можемо розглядати частковий ступінь реалізації ономатопа. Візьмемо, до прикладу, таке речення, запропоноване «Електронним словником стандартної корейської мови»:

누군가 복도를 쿵쿵거리며 이쪽으로 다가오고 있었다 – Хтось наближався сюди, тупотівши коридором (Електронний словник стандартної корейської мови).

У запропонованому нами прикладі дієслово «쿵쿵거리다» позначає тупотіння ногами. Водночас саме визначення цього слова, яке нам надає «Електронний словник стандартної корейської мови», це падіння або вдаряння предметів об підлогу, яке може бути один раз або повторюватися. Аналізуючи дієслово «쿵쿵거리다», що позначає тупіт, наша підсвідомість не тільки дає нам розуміння дії, але й додає до цього обрису звук, що виникає під час виконанні цієї дії. Тож можемо прийти до

усвідомлення, що ономатопеїчне дієслово «쿵쿵거리다» створює комплексну картину того, як дія породжує собою і звук.

З-поміж інших випадків часткового ступеня реалізації ономатопів, розглянуто такі слова, що частково зберегли відтінок звуконаслідування, що стало можливим завдяки їх звуковій формі. Прикладом цього може бути речення, наведене самим дослідником (2016а, с. 130):

어머니가 음식점에 사 주었던 그 비스킷의 바삭바삭 거리는 소리만 생각나면 눈물이 흘러기까지 한다 – Варто мені лише згадати про звуки хрусткого печива, яке матуся колись мені купувала, й аж сльози навертаються на обличчя. (Охріменко, 2016а, с. 130)

У наведеному вище прикладі слово «바삭바삭 거리다» використано для передачі значення «тонке, сухе, хрустке». Частково реалізувати своє звуконаслідувальне значення дає можливість той зв'язок між звучанням, переданим ономатопеїчним словом «바삭바삭», та «характеристиками референта (печиво ламається з характерним сухим хрустом)» (Охріменко, 2016а, с. 130).

Крім того, є випадки використання ономатопів, коли, як зазначає Охріменко (2016а), «простежується ціла ієрархія переносних значень і звуконаслідувальний характер слова майже не відчувається (хоча й не втрачається остаточно)» (с. 130). Розгляньмо приклад подібного використання:

«내가 원하는 것만 할 수 있다면야!» 내 적들을 박살낼 수 있을 텐데... – «Якби ж я тільки міг робити, що мені заманеться!» Я б розніс своїх ворогів... (Охріменко, 2016а, с. 131)

У наведеному вище прикладі значення «박살나다» («подолати чийсь супротив») є перенесенням значення «розбивати на друзки» та є вжито не у прямому, а в абстрактному значенні. Звукова форма ономатопеїчного слова додає до загального значення відтінок звуконаслідування «розбивати, крушити з грохотом».

3) Мінімальний ступінь реалізації значення. Ця категорія слів є найменшою за своєю кількістю. До мінімального ступеня реалізації значення в тексті відносять ономатопеїчні слова, що не вживаються у своєму звуконаслідувальному значенні,

проте їхня «звуконаслідувальна природа сприймається паралельно зі значенням, що реалізується в тексті, і надає тим самим експресивності лексико-семантичному варіанту» (Охріменко, 2016а, с. 131). Прикладом може бути таке:

나이가 많아서 그런지 달락달락 거리는 그의 온 몸이 미라나 다름없었다 – Не знаю, можливо, через те, що він був дуже старий, усе його тіло торохкотіло кістями й нагадувало мумію (Охріменко, 2016а, с. 131).

Вищезазначений приклад показує, що той образ, який вимальовується з ономатопеїчного слова «달락달락 거리다», надає цьому ономотопу додаткової експресивності. Із цього ми бачимо, що ступінь реалізації значення слова «달락달락» у тексті є мінімальним.

Класифікація за ступенем експресивності. Однією з особливостей корейської ономатопеїчної лексики є те, що нею можна передати підсилення або ж послаблення акустичного ефекту чи якоїсь дії через заміну голосних або приголосних літер в основі ономотопа. Як ми знаємо, корейські приголосні літери можна поділити на прості («ㄱ», «ㄴ», «ㄷ», «ㄹ», «ㅁ», «ㅂ», «ㅅ», «ㅇ», «ㅈ»), підсилені («ㄲ», «ㄴㄹ», «ㄸ», «ㅃ», «ㅆ», «ㅉ») та придихові («ㄱᄀ», «ㄴᄀ», «ㄷᄀ», «ㄹᄀ», «ㅎ»). Якщо ми розглянемо це у контексті передачі сили вираження звуконаслідувальних та образонаслідувальних слів, то, згідно із дослідженням, яке провів Дін Рі-Мін (2017), виходить, що використання простих приголосні передає більш послаблене звучання, тоді як придихові приголосні мають сильніше емоційне забарвлення, ніж підсилені приголосні. Розгляньмо на прикладах:

1) Зміна приголосних «ㄱ/ㄱᄀ/ㅋ»: *감감/깜깜/깜깜* – щось туманне й незрозуміле в ситуаціях, коли не знаєте або забули конкретний факт. Найбільш експресивна форма ономотопа – *깜깜*;

2) Зміна приголосних «ㄷ/ㄸ/ㅌ»: *딩딩/땡땡/텅텅* – звуконаслідування удару в барабан або щось на кшталт цього. Відповідно, найгучніше передано звук через ономатопеїчне слово *텅텅*;

3) Зміна приголосних «ㄷ/ㅌ/ㅍ»: *바드득바드득/빠드득빠드득/파드득파드득* – ономатоп, що передає звучання або образ, коли постійно терти якийсь м'який або твердий предмет. Сюди можна віднести, наприклад, таку фразу: *이를 바드득바드득 갈다* – *скреготіти зубами* (Електронний словник стандартної корейської мови). Залежно від приголосної, ми можемо визначити ступінь сили виконання дії.

4) Зміна приголосних «ㄴ/ㄷ»: *생긱생긱/쟁긱쟁긱* – зовнішній вигляд того, коли людина легко та тихо усміхається (Електронний словник стандартної корейської мови). З цього ми розуміємо, що чим експресивніше слово, тим більш приємною є усмішка.

5) Зміна приголосних «ㅈ/ㅉ/ㅊ»: *자랑자랑/짜랑짜랑/차랑차랑* – імітація короткого звуку, спричиненого легкими ударами тонких металевих предметів один об одного (Електронний словник стандартної корейської мови). Тож, залежно від ступеня експресивності, звук може бути дзвінкішим.

Тож, ми проаналізували деякі з наявних класифікації ономатопеїчної лексики в корейській мові, що дало нам більше розуміння, за якими більш детальними ознаками можна поділити корейські ономатопи.

Отже, було розглянуто питання визначення і функціонування ономатопеїчної лексики в корейській мові. Корейську ономатопею можна поділити на дві категорії: звуконаслідування, що імітує звуки живих і неживих істот, й образонаслідування, що імітує зовнішній вигляд і рух людей і предметів. З-поміж відомих нам класифікацій, ми розглянули ті, що були нам цікаві більше з погляду їхньої експресивності та реалізації значення в тексті. З усім тим, ми вважаємо, що дослідження і створення нового типу класифікації корейських ономатопів лишається актуальним.

Висновки до Розділу 1

У Розділі 1 нашої курсової роботи ми розглянули теоретичні засади вивчення такого пласта лексики, як ономатопея. Ми докладніше проаналізували визначення терміну та класифікації ономатопеїчної лексики, що дало змогу краще зрозуміти особливості функціонування ономатопів у сучасній корейській мові.

Поняття ономотопея в корейській мові не може розглядатися лише як звуконаслідування, оскільки в цій категорії слів окремо вирізняють дві групи ономотопів, а саме звуконаслідування та образонаслідування. Звуконаслідування – це імітація звуків тварин, людей, природи та інших предметів. Образонаслідування – це імітація зовнішнього вигляду або рухів людей, тварин, природних речей і тому подібне.

Чимало корейських та закордонних лінгвістів досліджувало питання ономотопеї, у результаті чого, ми можемо більш детально дізнатися про функціонування такої лексики й, власне, її особливості, розглядаючи класифікації корейських ономотопів. У нашій роботі ми розглянули запропонований українським корезнавцем В. О. Охріменком поділ корейської ономотопеїчної лексики залежно від ступеня реалізації її значення в тексті. Крім цього, ми дослідили працю корейського мовознавця Дін Рі-Міна та наявну там класифікацію відповідно до ступеня експресивності.

Ми вважаємо, що дослідження корейської ономотопеї лишається актуальним у багатьох аспектах, як, наприклад, морфологічний та семантичний. Такі наукові дослідження допоможуть не лише зрозуміти, як саме функціонує така лексика в тексті, але й дасть змогу дізнатися більше про культуру корейського народу, чия ономотопеїчна лексика настільки багата.

РОЗДІЛ 2

ПРАКТИЧНЕ ВИКОРИСТАННЯ ОНОМАТОПЕЇЧНОЇ ЛЕКСИКИ (НА ПРИКЛАДІ МАНХВИ)

2.1. Ономатопеїчна лексика в корейській манхві

Безперечно, одним із проявів стрімкого культурного розвитку Південної Кореї є дедалі більша популярність манхви, або коміксів. Термін «манхва» (만화) заведено вживати на позначення саме корейських коміксів, щоб вирізнити їх з-поміж японської «манга» та китайської «маньхуа». Варто зазначити, що сьогодні манхва є надзвичайно популярною, як закордоном, так і в самій Кореї, та часто стає основою для зняття серіалів. Корейська манхва охоплює практично всі жанри, що задовольнить вподобання будь-кого незалежно від віку чи статі. Ми є поціновувачі корейських коміксів із багатьох аспектів, проте досліджуючи манхву з погляду практичного використання ономатопеї, ми дійшли висновку, що це найбільш змістовний матеріал, на якому можна базувати подальші дослідження корейської ономатопеїчної лексики.

Корейська ономатопеїчна лексика є широко використовувана в художній літературі, зокрема, в коміксах. Це одна із тих речей, що вирізняє комікси з-поміж інших типів літератури та робить їх дійсно особливими. Як ми вже знаємо, корейська ономатопея має в собі одразу дві групи слів – звуконаслідувальні та образонаслідувальні слова. У контексті манхви це особливо пов'язано із виразом обличчя, діями персонажів, звучанням, рухами або ж зовнішнім виглядом тих чи інших речей. Особливу роль воно відіграє в манхві тому, що це дає змогу створити акустичний ефект, або ж «ефект занурення», коли читач поринає у вигаданий світ так, ніби сам є там, або ж це можна прирівняти до створення ефекту кіно, коли картинки немов оживають, передаючи звуки, рухи, вигляд того, що відбувається в тій чи іншій

історії. Отож, можемо говорити про створення комплексної картини упродовж усього коміксу, а також, що корейські ономатописи є невіддільною частиною манхви.

Однією зі значних цінностей манхви є її роль у вивченні корейської мови для іноземців, оскільки її можна використовувати як навчальний матеріал для студентів, що зробить вивчення мови значно цікавішим. Як ми зазначили раніше, корейська манхва є надзвичайно різноманітною у своїх жанрах, тому її читання є актуальним для людей будь-якого віку, хто зацікавлений у вивченні корейської мови через практикування читання коміксів мовою оригіналу. Крім цього, використовувати манхву як матеріал для вивчення корейської мови лишається актуальним для всіх рівнів володіння мовою. Ми схильні вважати, що за допомогою дослідження корейської ономатописі в коміксах, люди можуть більше дізнатися про культуру Кореї.

Пропонуємо розглянути два корейських комікси та проаналізувати відібрану звідти лексику, щоби практично зрозуміти використання тих чи інших ономотопів. Для зручності, ми поділимо ономотопейчні слова на такі категорії: імітація звуків живих істот; імітація звуків предметів; імітація рухів; імітація зовнішнього вигляду.

2.2. Манхва «인소의 법칙» як об'єкт дослідження

2.2.1. Опис манхви. Останні роки серед митців, хто малює та видає манхву, прослідковується значна тенденція створення коміксів у жанрі «ісекай». Цей жанр, піджанр до фентезі та наукової фантастики, оригінально виник у Японії, проте зараз саме ним ми можемо позначити значну кількість вебкоміксів (웹툰), де головний герой потрапляє в інший світ, чи то подорож у часі, чи то подорож у геть інший вимір, чи то потрапляння головного героя до книги, яку він/вона читає. З цього постає розуміння, що вибраний нами комікс належить саме до цього жанру.

Манхва «인소의 법칙» («Закон безсоння») художника Су Йон-Чже, що оригінально з'явилась як роман авторства Ю Хан-Рьо, розповідає нам історію головної героїні Хам Дан-І, що на момент початку публікації коміксу лише щойно

вступила до середньої школи, та упродовж років публікування нових розділів, вона та інші персонажі дорослішали, як візуально, так і ментально. Головна героїня одного дня опиняється у світі, що схожий на її власний, але водночас геть інший. З усім тим, це не зайняло надто багато часу, щоб з'ясувати, що вона знаходиться у вигаданому світі.

Отож, запропонована манхва розповідає про повсякденне життя Хам Дан-І, з якими труднощами їй довелося зіткнутися в іншому світі та про її страх прив'язатися до людей надто сильно, боячись їх втратити будь-якої миті. У цьому коміксі вжито чимало ономатопеїчної лексики, яку можна зустріти в щоденному житті.

2.2.2. Класифікація корейських ономотопів. Щоб докладніше проаналізувати ономатопеїчні слова, які були використані в поданій манхві, ми відібрали 12 ономотопів та розділили за їхніми ознаками на вищезгадані категорії. Пропонуємо розглянути кожен із них:

1) Імітація звуків живих істот:

- 수군수군 – ономотоп, що імітує шепотіння. Зазвичай, це ономатопеїчне слово використовується у манхві щодо групи людей, які шепочуться між собою. Наприклад:

회원들은 회비가 너무 올랐다고 수군수군하였다 – Члени товариства шепотілися між собою, що членські внески надто високі (Електронний словник стандартної корейської мови).

- 짹짹 – звуконаслідування, що позначає цвірінькання горобців (Електронний словник стандартної корейської мови). Ми можемо перекладати цей ономотоп як «Цвірінь-цвірінь», проте ми втрачаємо важливу деталь, яка саме пташка видає цей спів. Прикладом може бути таке:

전깃줄에 앉은 참새가 짹짹 지저귐다 – Горобчик, що сидів на електричному дроті, цвірінькав (Електронний словник стандартної корейської мови).

- *헉헉* – ономатоп, що являє собою імітацію звуку, що видає людина, яка задихається або дуже злякалась (Електронний словник стандартної корейської мови). Крім того, це ономатопеїчне слово може бути образонаслідуванням. Якщо це слово буде використано в значенні «задохатися», як це є в контексті поданої манхви, то ми можемо перекладати його як «Хух-хух», оскільки дихання збите. Розгляньмо простий приклад:

달려왔더니 숨이 헉헉 막힌다 – *Як я біг, моє дихання збилося* (Електронний словник стандартної корейської мови).

2) Імітація звуків предметів:

- *우당탕* – звуконаслідування, яке позначає звук чогось, що дуже голосно падає або вдаряється об підлогу. У манхві це було вжито не в прямому значенні, а більше абстрактному, що його чула лише головна героїня у своїй голові. Це був момент різючого усвідомлення, що вона у вигаданому світі, тож звуконаслідування створило додатковий ефект шоку.

- *철걱* – звуконаслідувальне слово, що імітує звук відкривання або замикання великого замка (Електронний словник стандартної корейської мови). Якщо ми розглядаємо це слово в контексті поданої манхви, то цей ономатоп використано за позначення звуку відкриття дверей авто. У порівнянні з ономатопеїчним словом «철걱», воно є сильнішим у своїй експресивності.

3) Імітація рухів:

- *터덜터덜* – ономатоп, що імітує ходьбу важкими кроками через втому або інші причини. Це слово передає рухи, але одночасно воно імітує і звук, створений цими рухами. Наприклад:

그녀는 언덕을 실의에 빠져 터덜터덜 힘없이 걸어 내려갔다 – *Розчаровано вона спускалася з пагорба, ледве волочивши ноги* (Електронний словник стандартної корейської мови).

- *휙* – ономатоп, що використовується для позначення різкого руху, тобто такого, що виконують дуже швидко й без вагань. Наприклад:

형은 내가 보던 신문을 휙 뺏어 갔다 – Мій старший брат вихопив у мене газету, що я саме читав (Електронний словник стандартної корейської мови).

- *절레절레* – образонаслідування, що використовується для позначення постійного хитання голови зі сторони в сторону (Електронний словник стандартної корейської мови). Наприклад:

미주는 자기는 그런 일은 못한다며 머리를 절레절레 흔들었다 – Мі-Чжу похитав головою, кажучи, що не може це зробити (Електронний словник корейської мови Навер).

4) Імітація зовнішнього вигляду:

- *털썩털썩* – образонаслідування, що в контексті цієї манхви має значення «стиснулося серце» або «завмерло серце», що вжито більше в передачі емоцій, коли людина психологічно в стані шоку від чогось. Наприклад:

팬들은 아이돌의 웃음만 봐도 가슴이 털썩털썩 내려앉았다 – Серця фанатів завмирили від однієї лише усмішки айдола.

- *지끈지끈* – ономатоп образонаслідування, що в пропонованому контексті передає больові відчуття головного болю. Це слово є більш експресивним за «지근지근», що дає нам розуміння, що голова не просто болить, а аж розколюється. Наприклад:

머리가 지끈지끈 아플 정도로 지금 죽을 것 같다 – Голова настільки розколюється, що здається ніби зараз помру.

- *활짝* – образонаслідування усміхненого обличчя, яке аж сяє. Тому під час перекладі ми можемо використовувати дієслово «сяяти». Наприклад:

활짝 웃는 소녀의 해맑은 얼굴 – Світле обличчя дівчини, що так і сяяла, усміхаючись (Електронний словник стандартної корейської мови).

- *이글이글* – це ономатоп, зображує образ людини, яка сповнена гніву, пристрасті чи інших подібних емоцій, що наростають одна за одною (Електронний словник стандартної корейської мови). З огляду на контекст манхви, це ономотопеїчне слово передавалось у значенні палкого гніву. Розгляньмо на прикладах:

이글이글 끓어오르는 분노 – *палати/кипіти від гніву* (Електронний словник стандартної корейської мови).

이글이글 불타는 눈빛 – *іскри сиплються з очей* (Електронний словник стандартної корейської мови).

Отож, ми розглянули класифікацію корейської ономотопеїчної лексики, яку можна зустріти під час прочитання манхви «Закон безсоння». Ми помітили, що в цьому коміксі особливу увагу приділено ономотопам, що передають зовнішні прояви внутрішнього стану персонажів, що пояснює їхню кількісну перевагу з-поміж інших типів ономотопеїчних слів.

2.3. Манхва «유미의 세포들» як об'єкт дослідження

2.3.1. Опис манхви. Як ми вже згадували в попередньому розділі, корейська ономотопеїчна лексика є надзвичайно важливою частиною будь-якої манхви. Завдяки їй створюється об'ємне зображення розповіді, що дає змогу не просто читати, а продивлятися історію, немов ми самі перебуваємо там. Чимало корейських серіалів являються екранізованими версіями коміксів, що лиш додає впізнаваності манхві. Одним із таких коміксів, що були згодом екранізовані та здобули чималу популярність, як у Кореї, так і закордоном, це манхва «Клітини Ю-Мі» авторства Лі Дон-Гона.

Сюжет манхви є доволі цікавим, оскільки головними героями стає не лише дівчина, на ім'я Ю-Мі, але і її нервові клітини. Ю-Мі лиш нещодавно розлучилася, і це настільки травмувало, що та частина мозку, яка відповідала за романтику,

перестала працювати. Дівчину більше не цікавили ні романтика, ні відносини загалом. Тож клітини Ю-Мі, кожна з яких відповідає за конкретну емоцію, усіма силами намагаються це виправити та відновити пошкоджену ділянку, щоб Ю-Мі знову знайшла романтику у своєму житті.

Отож, спостерігаємо, що манхва «Клітини Ю-Мі» набула значну популярність, що на її основі було знято не менш відомий серіал. Сюжет показує нам життя дівчини після розлучення, та як її нервові клітини намагаються допомогти відновитися. Крім цього, у кожному розділі наявно чимало цікавої ономотопеїчної лексики, яку ми проаналізуємо докладніше, відповідно до запропонованої нами класифікації ономотопів.

2.3.2. Класифікація ономотопеїчної лексики. Щоби проаналізувати ономотопи, які були використані для створення манхви «Клітини Ю-Мі», ми відібрали 12 слів, що належать до ономотопеї, та розділили їх згідно з раніше обраною класифікацією. Розгляньмо їх докладніше.

1) Імітація звуків живих істот:

- *와작와작* – звуконаслідувальне слово, яке позначає звук, що виникає під час відкушування чи жуванні трішки твердого предмету, типу редьки чи кімчі (Електронний словник стандартної корейської мови). У контексті цієї манхви, це ономотоп позначає хрускотіння або ж тріскання крекерів. Наприклад:

크래커를 와작와작 씹다 – *тріскати крекери*.

- *훌쩍훌쩍* – ономотопеїчне слово, що у пропонуваному контексті передає звук ридання, коли вже й дихати важко через забитий ніс (Електронний словник стандартної корейської мови). Наведемо приклад:

엄마와 떨어진 아이가 훌쩍훌쩍 울기 시작한다 – *Дитина, яку забрали від мами, починає рюмсати* (Електронний словник стандартної корейської мови).

- *웅성웅성* – звуконаслідування, яке використано в манхві для позначення звуку, коли певна кількість людей голосно перешіптуються (Електронний словник стандартної корейської мови). У такий спосіб, це створює акустичний ефект гудіння людей між собою. Наприклад:

시장에서는 웅성웅성 사람들이 들끓는다 – На базарі гомонили люди.

2) Імітація звуків предметів:

- *사각사각* – ономатоп, який утворений через імітацію звуку письма, що було використано в коміксі для передачі звукового ефекту записування олівцем у книгу. Українською мовою це звучання можна спробувати передати через «Шурх-шурх». Наприклад: *사각사각 영필 소리* – звук олівця, що писав (Електронний словник стандартної корейської мови).

- *쿠구궁* – звуконаслідування, яке передає звук грому, який розноситься небом. Треба зазначити, що воно є доволі сильним вираженням цього звучання, оскільки, як нам добре відомо, звук грому є дуже гучним.

- *썩아아* – це ономатопечне слово, яке часто вживається в коміксах та являє собою імітацію звуку сильного дощу. Українською ми можемо передати подібне звучання через таке поєднання літер як «Ш-ш-ш».

3) Імітація рухів:

- *긁적긁적* – ономатоп, що використовується для передачі образонаслідування такої дії, як шкрябання нігтем або якимось гострим предметом. Під час перекладу на українську мову, ми можемо вживати слово «Шкряб-шкряб». Розгляньмо приклад:

머리를 긁적긁적 긁다 – Почесати голову (Електронний словник стандартної корейської мови).

- *번쩍* – це образонаслідування, що у випадку манхви «Клітини Ю-Мі» використовується в значенні «різко розплющити очі», тобто коли людина спить і раптом розплющує очі. У спробах передати це українською, ми маємо такі варіанти як «Блим» або «Хоп». Наведемо приклад:

그는 갑자기 무슨 생각이 났는지 감았던 눈을 번쩍 뜨며 자리에서 일어났다 – *Він різко розплющив очі від тієї думки, що прийшла, та підвівся* (Електронний словник стандартної корейської мови).

- *벌떡* – ономатопеїчне слово, що вживається на позначення різкого підйому з ліжка або зі стільця. Прикладом може слугувати наступне поєднання слів:

자리에서 벌떡 일어서다 – *різко підвестися зі свого місця* (Електронний словник стандартної корейської мови).

4) Імітація зовнішнього вигляду:

- *쨍쨍* – це ономатоп, що, попри значну кількість значень, у цій манхві несе значення зовнішнього вигляду тієї пори, коли сонце сильно світить. Наведемо приклад:

햇볕이 쨍쨍 내리쬐는 바닷가 – *Сонячний пляж* (Електронний словник стандартної корейської мови).

- *글쨍* – образонаслідувальне слово, що використовується для опису того, коли на очі навертаються сльози. Наприклад:

그녀의 눈에 눈물이 글쨍 끼어 있었다 – *У її очах бриніли сльози* (Електронний словник стандартної корейської мови).

- *벼락벼락* – слово, що є образонаслідуванням того, коли хтось дуже розізлився та починає кричати. Саме таку ситуацію ми можемо спостерігати на картинці коміксу, де й було використано цей ономатоп. Погляньмо також на приклад:

벼락벼락 소리만 지른다 – *Він просто репетував* (Електронний словник стандартної корейської мови).

Отже, ми проаналізували 12 відібраних ономатопів із корейської манхви «Клітини Ю-Мі». Ми побачили, що найбільше ономатопеїчних слів належать до категорії образонаслідування, а саме імітації зовнішнього вигляду. Ми прийшли до

висновку, що зображена оноματοпея в цьому коміксі здебільшого стосується емоцій і їхнього зовнішнього виявлення.

Підсумовуючи, ми розглянули корейський комікс «Клітини Ю-Мі» та проаналізували наведену там оноματοпеїчну лексику, розділивши її за категоріями відповідно до ознаки кожної. Ми вбачаємо цю манхву вартою подальших досліджень та вивченню корейської мови, базуючись на наявній там лексиці.

Висновки до Розділу 2

У Розділі 2 нашої курсової роботи ми розглянули питання функціонування оноματοпеїчної лексики в манхві. Ми дослідили два корейські комікси та проаналізували відібрані нами ономатопи, що були використані для створення манхви.

Термін «манхва» заведено використовувати поза межами Кореї для позначення саме корейських коміксів і вирізненню їх з-поміж японської «манга» та китайської «маньхуа». Манхва сьогодні – це один із найбільш упізнаваних та поширених типів літератури, яка давно стала важливою частиною корейської культури. Її читають як дорослі, так і діти, вона охоплює практично всі жанри та є прекрасним матеріалом для вивчення та практикування корейської мови.

Однією з невіддільних частин кожної манхви є її оноματοпеїчна лексика. Саме завдяки їй створюється об'ємна картина подій сюжету. У корейських коміксах, безперечно, використовується оноματοпея найбільше. У нашій науковій роботі ми розглянули ономатопи, що належали до таких коміксів, як «Закон безсоння» та «Клітини Ю-Мі». Ми проаналізували використані оноματοпеїчні слова, розділивши їх на категорії запропонованої нами класифікації відповідно до ознак кожного ономатопа. З нашого дослідження, ми побачили, що найбільше лексики припадає саме на зовнішнє відображення внутрішнього стану й емоцій загалом. Крім того, ми звертали увагу на те, які слова звуконаслідування передають звук сильнішим, маючи більш експресивну основу.

Ми прийшли до розуміння, що корейські комікси є вартими нових досліджень, особливо з погляду українського корезнавства. Варто додати, що ми вбачаємо актуальність у подальших дослідженнях корейської ономапопеї, базуючись на матеріалі манхви, що може не лише збагатити дослідницький фонд українських корейстів, але й розширити кількість українських ономапопів.

ВИСНОВКИ

Головною метою нашої курсової роботи є визначення ономатопеїчної лексики корейської мови, що використовується під час створення манхви.

У процесі нашого наукового дослідження, ми використовували такі методи лінгвістичних досліджень, як описовий метод, метод аналізу, індуктивний і дедуктивний метод, контекстуальний метод, зіставний метод, а також метод суцільної вибірки.

Для досягнення поставленою нами мети було розв'язано такі завдання:

1. Визначено загального поняття ономатопеї в корейській мові.

Ми розглянули, як саме дефініюють поняття ономатопеї в українському мовознавстві. Було з'ясовано, що здебільшого це явище визначають, як синонім до звуконаслідування, що так само являється імітуванням звуків, які сприймає людина через призму наявних у рідній їй мові фонем. Водночас ми встановили, що в корейській лінгвістиці всередині цілісної категорії ономатопеї співіснують дві групи слів, а саме звуконаслідування та образонаслідування, яке є імітуванням зовнішнього вигляду, рухів і таке інше. Ми прийшли до висновку, що для більш точного розуміння такого мовного явища, як ономатопея, її варто розглядати з погляду психолінгвістики.

2. Вивчено класифікації корейської ономатопеїчної лексики;

Ми дослідили, як саме можна класифікувати слова, що належать до категорії ономатопеїчної лексики. Ми з'ясували, що корейські ономатопи можна поділити на три категорії залежно від ступеня реалізації їхнє значення в тексті. Звідси ми дізналися, що до часткового ступеня реалізації значення ономатопа відносять найбільшу кількість слів, які належать до ономатопеїчної лексики. Водночас до мінімальної реалізації значення в тексті віднесено найменшу кількість слів. Було виявлено, що ономатопеїчні слова з максимальним ступенем реалізації здебільшого використовуються у їхньому прямому значенні. Одночасно з тим, ономатопи з мінімальним ступенем реалізації передають більш абстрактне значення.

На додачу до цього, ми дослідили особливість корейської оноματοпеїчної лексики, а саме можливість передати сильніший або експресивніший ефект за допомогою заміни приголосних. Було встановлено, що ономатопею корейської мови можна розділити залежно від ступеня її експресивності, що дає змогу створити сильніший акустичний ефект, зобразити сильніше виконання дії або ж сильніше відчуття. Ця особливість корейських ономотопів є унікальною з лінгвістичного погляду.

3. Досліджено та проаналізовано ономотопи, використані в манхві.

Ми з'ясували, що являє собою манхва у сучасному культурному житті Кореї та закордоном, та встановили, що найбільше вжитку оноματοпеїчна лексика набула саме у корейських коміксах. Було розглянуто дві манхви, звідки було обрано певну кількість оноματοпеїчних одиниць корейської мови та детально проаналізовано їхнє значення, з огляду на контекст, у якому вони використовувалися. Задля кращого розуміння, ми розділили обрані нами ономотопи за категоріями, визначеними за ознаками оноματοпеїчної лексики. Проаналізувавши взяті з манхви ономотопи, ми дійшли висновку, що найбільше слів категорії ономотопея, які використовувалися для створення манхви, було вжито на позначення зовнішніх проявів внутрішнього стану людини.

У першому розділі нашої курсової роботи ми детально розглянули теоретичні засади дослідження ономотопеї, які нам подає українське, а також корейське мовознавство. Ми дали визначення терміну ономотопея та надали основну характеристику оноματοпеїчної лексики, акцентуючи на її використанні у корейській мові. Ми вивчили дві системи класифікації корейських ономотопів та їхні особливості, запропонованими корейським та українським дослідниками-корейцями.

У другому розділі наукової роботи ми дослідили практичне використання корейської ономотопеї, що використовується у сучасній манхві. Ми обрали певну кількість оноματοпеїчних одиниць, що було вжито у двох коміксах, та проаналізували детально їхнього значення, розділивши обрані слова на категорії залежно від їхніх

особливостей. Для виконання цього, ми запропонували нашу власну, умовну класифікацію, що полегшило аналіз поданої лексики.

У результаті нашого дослідження, ми прийшли до висновку, що корейська ономотопейчна лексика є унікальним феноменом корейської мови, що вирізняє її поміж інших мов. Безперечно, найбільшої популярності вона здобула шляхом того, що її активно використовують під час створення корейських коміксів – манхва. Слід зазначити, що корейські ономотопи є необхідною складовою частиною кожної манхви, оскільки саме вони створюють потрібний для нас акустичний ефект та занурюють у події сюжету. Що важливо, носії мови не задумуються над значенням того чи іншого ономотопейчного слова, оскільки вони одразу розуміють, про що йдеться і що саме хотіли передати. На противагу цьому, іноземці, які цікавляться корейською мовою і люблять манхву, зазнають певних складнощів у вивченні ономотопей.

На нашу думку, тема корейської ономотопей лишається актуальною для подальших досліджень, оскільки науковці ще не кінця з'ясували усі особливості цієї категорії слів. Крім цього, з популяризацією манхви, виникає проблема у її перекладі для того, щоб потім видати, оскільки еквівалентів корейських ономотопів здебільшого бракує в українській мові.

З огляду на той факт, що українське корезнавство є порівняно молодим, ми вбачаємо потребу в нових дослідженнях вітчизняними науковцями питання функціонування ономотопейчної лексики у корейській мові, що може позитивно повпливати на, власне, українську ономотопею.

주석

한국어의 특징은 언어마다 고유한 의성어의태어 어휘의 존재이다. 한국어 의성어의태어는 세계적으로 점점 인기를 얻고 있는 만화에서 가장 많이 사용된다. 만화에서 한국어 의성어의태어에 대한 연구는 한국어 의성어의태어 기능의 특수성을 더 잘 이해하고 우크라이나어 의성어의태어 어휘를 확장하는 데 도움이 될 것이다.

본 연구의 주제는 "한국어 의성어의태어 어휘(만화 바탕)"이다. 의성어의태어는 한국 만화에서 떼려야 뗄 수 없는 부분이기 때문에 만화를 우크라이나어로 번역하기 위해서는 의성어의태어를 어떻게 번역해야 하는지 정확하게 알아야 하기 때문에 이 주제와 관련이 있다.

본 연구에서는 서술적 방법, 비교적 방법, 분석적 방법, 연속선택법, 귀납법과 감점법, 문맥적 방법 등과 같은 언어적 연구 방법을 사용하였다.

본 연구의 목적은 만화 창작에 사용되는 한국어의 의성어의태어 어휘를 결정하는 것이다.

첫 번째 장에서는 의성어의태어라는 용어와 그 특징을 정의하였다. 단어의 특징에 따른 한국어 의성어의태어 어휘의 분류도 함께 정의하였다.

두 번째 장에서는 만화 두 편에서 한국어 의성어의태어 어휘의 실용화 방안을 탐색하였다. 만화에서 사용된 의성어의태어 단어들을 분석하여 그 특징에 따라 범주화 하였다.

연구 결과, 한국어 의성어의태어는 사람의 오감과 감정 상태가 모두 관여하는 강력한 음향 효과를 만들어내기 때문에 만화에서 꼭 필요하다고 정의했다.

결론적으로, 한국어 의성어의태어 어휘는 한국어에서 매우 보편적인 현상이며, 한국 만화의 필수적인 부분이기도 하다.

핵심어: 의성어의태어, 의성어, 의태어, 만화.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Ганич, Д. І., Олійник, І. С. (1985). *Словник лінгвістичних термінів*. Київ: Вища школа.
- Охріменко, В. О. (2015). Ономатопеїчна лексика як предмет лінгвістичного дослідження (на матеріалі сучасної корейської мови). *Одеський лінгвістичний вісник*, 5, 108-111.
- Охріменко, В. О. (2016a). Механізм функціонування ономатопеїчної лексики сучасної корейської мови. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*, 22, 129-131.
- Охріменко, В. О. (2016b). Семантичні особливості ономатопеїчної лексики у сучасній корейській мові. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки»*. *Мовознавство*, 2 (5), 61-64.
- Селіванова, О. О. (2006). *Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія*. Полтава: Довкілля-К.
- Чернікова, О. І. (2009). Теоретичні основи фоносемантики: загальна характеристика. *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету: Філологічні науки*, 18, 76–81.
- MBN 종합뉴스. *지하철역 동파사고로 출근길 물벼락...한강물도 곳곳 '꽝꽝'*. Відновлено з <https://youtu.be/VSyvHrpakKA?si=ic4qYUPGOa0QX3XN>.
- 국어사전. Відновлено з <https://ko.dict.naver.com>.
- 남풍현 (1965). *15세기 국어의 음성상징 연구*. (대학원 석사학위 논문). 서울대학교, 서울.
- 딩리민 (2017). *한국어 의성어·의태어의 교육 방안 연구: 외국인 학습자 교육용 어휘 선정을 중심으로*. (박사학위논문). 청주대학교, 청주.
- 수연재. *인소의 법칙*. Відновлено з <https://page.kakao.com/content/52610652>.
- 윤희원 (1993). 의성어·의태어의 개념과 정의. *새국어생활*, 3/2, pp.3-15.
- 이동건. *유미의 세포들*. Відновлено з <https://comic.naver.com/webtoon/list?titleId=651673>.
- 채완 (2003). *한국어의 의성어와 의태어*. 서울: 서울대학교출판부.
- 표준국어대사전. Відновлено з <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>.